

I Encuentro práctico de profesores de ELE en Alemania

Organizado por International House Barcelona
y Difusión, Centro de Investigación y
Publicaciones de Idiomas, S.L.



¿QUÉ MATERIALES FAVORECEN EL APRENDIZAJE DE LA GRAMÁTICA?

Neus Sans Baulenas. Barcelona



I Encuentro Práctico International House Barcelona-Difusión Würzburg, 7 de mayo 2004

NEUS SANS, Qué materiales favorecen el aprendizaje de la gramática o todo lo que quisiera saber sobre la enseñanza / aprendizaje de la gramática y nunca me atreví a preguntar...(en 11 preguntas).

1 ¿Por qué se me ocurriría a mí elegir este tema si la respuesta la tienen los neurólogos?

“Tenemos evidencias y nos los dice el sentido común que los mecanismos que rigen la construcción del conocimiento gramatical son complejísimo. La adquisición de ciertos aspectos se realiza de forma intuitiva e inconsciente a partir del input sin el control de los profesores. Otros en cambio exigirán un enorme esfuerzo cognitivo o simplemente no llegarán a ser adquiridos: véase por ejemplo el tema Imperfecto e Indefinido en hablantes altamente competentes alemanes”. (MARTA BARALO)

2 ¿Qué es saber gramática? ¿Saben gramática Laura y Daniel?

“-¿Cómo se dice: no lo sé o no lo sabo?

-No lo sé.”

(Daniel y Laura)

El **conocimiento gramatical explícito** corresponde a las reglas y estructuras de la LE analizadas y organizadas conscientemente en un sistema por el alumno. Sus características son:

- Está formado por reglas o representaciones abstractas del funcionamiento gramatical (“El sistema de desinencias morfológicas que rige los verbos acabados en –ar”).
- Estas reglas gramaticales han sido analizadas, ya que pueden ser descritas y clasificadas.
- Es conocimiento explicativo, ya que las reglas dan cuenta objetivamente del funcionamiento del lenguaje utilizado para la comunicación.
- El alumno puede acceder y hablar sobre ellas sin esfuerzo. Es “lo que dice el alumno sobre la gramática de la lengua”.

El **conocimiento gramatical implícito** es de naturaleza intuitiva o subconsciente y no se halla formulado como un corpus de reglas. Sus características son:

- Se compone de unidades sin analizar de dos tipos: frases-fórmulas y reglas intuitivas.
- Las frases-fórmula son producciones lingüísticas sin analizar, aprendidas en bloque como “¿Qué tal?” o frases con huecos que pueden ser ocupados por palabras equivalentes: “¿Puedes pasarme _____?”.
- Las reglas intuitivas forman la gramática que subyace cuando el alumno habla o escribe la lengua espontáneamente.
- Ésta se manifiesta a través de juicios de gramaticalidad sobre muestras de lengua en los que el alumno especula sobre el funcionamiento del sistema.
- No es accesible conscientemente. Por ejemplo, los hablantes de español como lengua materna son incapaces, en su mayoría, de explicar el funcionamiento gramatical de sus producciones.

M. GÓMEZ DEL ESTAL Y J. ZANÓN, *Tareas para la enseñanza de la gramática en la clase de español / lengua extranjera* (en *La enseñanza del español mediante tareas*)

3 ¿Cómo se aprende una lengua?

3.1. “Pues para mí, la verdad, está un poquito más gordita, ¿no crees?”

3.2. ¿Qué piensan los “expertos”?

Relación entre la enseñanza de la gramática y el conocimiento gramatical implícito / explícito

- La enseñanza de la gramática contribuye **en alguna medida** a un aprendizaje más rápido, y con niveles superiores de precisión gramatical en las producciones lingüísticas de los alumnos.
- La práctica de la gramática a través de ejercicios **no** se transforma necesariamente en conocimiento gramatical implícito.
- La enseñanza explícita tiende a generar conocimiento implícito cuando se halla ligada a **oportunidades naturales de comunicación**.

(adaptado de ELLIS, LARSEN-FREEMAN Y LONG)

4 ¿Por qué nos da tanta risa esta clase de alemán?

4.2. Foco en la forma, foco en el significado: dos pequeños experimentos.

“Te regalo una palabra en español, un libro y un fin de semana en...”

¿Churráis los espondios?
No, no **los** churramos.

¿Aturas el boqueto?
Sí, sí **lo** aturo.

¿Ha valsado la loringa?
Sí, -----.

¿Han rilado las catorgas?
Sí, -----.

5 ¿Se aprende gramática sobre todo haciendo ejercicios?

(Puntúa del 1 al 10 según el papel que adjudiques a estas actividades en el aprendizaje / enseñanza de la gramática)

- MUESTRAS DE LENGUA Y TEXTOS APORTADOS**
-Exposición a ejemplos contextualizados que fomentan la comprensión del valor de las formas lingüísticas y posibilitan el análisis y la formulación de hipótesis.
- ACTIVIDADES PARA LA COMPRESIÓN DE REGLAS**
-Explicitación de descripciones del sistema formal.
-Ejercicios que potencian el descubrimiento de las reglas.
- ACTIVIDADES PARA ENTRENAR LA PRODUCCIÓN DE FORMAS**
-Actividades de manipulación de enunciados (transformaciones, huecos, etc.).
-Producciones pautadas (con roles, intenciones y formas lingüísticas predeterminados): juegos de rol, formulación de enunciados en contextos imaginarios, etc.
- TAREAS COMUNICATIVAS**
-Actividades de aula con transmisión de significado y características discursivas equiparables al uso de los hablantes (resolución de conflictos, creación de productos, etc. por medio de recursos formales no predeterminados).
- REFLEXIÓN GRAMATICAL EN EL CURSO DE LA CREACIÓN DE PRODUCTOS**
-En la fase de elaboración el alumno busca y reflexiona sobre las necesidades formales que necesita le plantea la tarea comunicativa.

6 ¿Necesita el enfoque comunicativo un nuevo tipo de actividades gramaticales?

6.1. Contexto, intención, cooperación, construcción de discurso.

-Irene fue a Würzburg con su marido en mayo.

-A Würzburg fue Irene con su marido en mayo.

-En mayo fue a Würzburg Irene con su marido.

-Con su marido fue Irene a Würzburg en mayo.

6. 2. Una enseñanza centrada en el aprendiz.

“El aprendiz es quien elabora mediante la actividad personal los conocimientos. Sólo él construye el conocimiento” (O.ESTEVE).

7 ¿Qué papel juega el “input”?

7.1. ¿Comprendes este texto?

Si tú VENIR al Encuentro Práctico de Würzburg, tú CONOCER a muchos colegas y PODER discutir de cosas interesantes sobre la enseñanza del español. Yo ASEGURÁRTELO.

7.2. ¿Cómo procesamos los textos? ¿Qué aprendemos?

Lee este texto.

Señala algunas reglas gramaticales que observes y coméntalas con un compañero para confirmar tus hipótesis.

Em dic Neus Sans. Sóc espanyola i tinc 49 anys, estic casada i tinc un nen de 11 anys que es diu Pol. El meu home és alemany, de Munic i es diu Detlev. Vivim en una casa al camp, en un poble prop de Girona, que és una ciutat entre Barcelona i França. Actualment em dedico a escriure llibres d'espanyol per estrangers i a donar classes de formació del professorat a diverses universitats i institucions. Viatjo força i conec a molta gent d'arreu del món, la qual cosa està molt bé. Quan sóc a casa el que més m'agrada és cuidar de l'hort, cuinar pels amics i per la família, i llegir. Tenim molts amics de diferents nacionalitats i a casa sempre hi ha molta gent.

8 Pero entonces... ¿Hay algo nuevo bajo el sol en la enseñanza de la gramática?

8.1. Atención a la forma y al significado. (Para comprender cómo funcionan las cosas) La instrucción enfocada al procesamiento del input.

<p>¿SE ME HA CAÍDO O SE HA CAÍDO?</p>
<p>Se ha caído el jarrón ese que nos regaló tu madre. Y se ha roto.</p>
<p>Se me ha caído el jarrón ese que nos regaló tu madre. Y se me ha roto.</p>
<p>Uy perdón, como lo siento... Yo no lo he tocado, te lo prometo... Seguro que ha sido el gato. ¡Qué patoso soy!</p>
<p>HA PASADO UN PEQUEÑO ACCIDENTE CON... La leche (<i>salirse</i>) la paella (<i>quemarse</i>) el ordenador (<i>estropearse</i>)... ¿Qué dices si eres responsable, si es algo tuyo o que tu controlas? ¿Y si no?</p>

8.2. Entrenar el uso significativamente controlando la forma focalizada: el juego del “pronombre misterioso”.

- Vamos a trabajar en parejas.
- Cada uno piensa en un objeto importante para él/ella (porque le tiene cariño, porque lo necesita cada día, porque lo odia...). Informa al compañero del género y número: masculino-singular, femenino-plural,...
- El compañero trata de averiguar con preguntas qué es con preguntas (dónde lo guarda, cuándo lo usa...).

8.3. Una gradación de complejidad discursiva y de suministro de “ayudas”

¿Qué puedes hacer con todas estas cosas? Imagina que se las vas a regalar a tus compañeros de clase. Elige para quién va a ser cada cosa, piensa por qué y coméntalo con dos compañeros. Luego informaréis a todo el mundo de vuestras decisiones. ¿Está de acuerdo el destinatario?

UNA CAJA DE BOMBONES UN LIBRO DE POESÍA UNOS PENDIENTES ULTRAMODERNOS
UNA CAFETERA
UN DESPERTADOR UN DICCIONARIO UN CD DE FLAMENCO UN JUEGO DE
SARTENES UNA ORQUÍDEA
UNA PLANTA CARNIVORA UN GATITO UNA MOCHILA UN PEINE UNOS PATINES
CHANEL 5

(Adaptado de Rápido, rápido)

9 Entonces... ¿Nos centramos en las formas?, ¿en los contenidos?, ¿en ambos?

9.1. Focalizar una forma “conflictiva” para nuestro grupo meta sin renunciar a la comunicación: ¿es posible?

UNA AGENDA MUY APRETADA

Inma tiene que hacer hoy todas estas cosas. Con tu compañero, imaginad en qué orden las hará, pensando en las ventajas y los inconvenientes. Poned delante de cada frase el número de orden, del 1 al 10.

PREPARAR UNA CENA PARA 6 PERSONAS. IR A COMPRAR AL SUPER.

PASAR A RECOGER A LOS NIÑOS EN LA ESCUELA DE MÚSICA. (18H.) CAER RENDIDA EN LA CAMA.

IR A UNA REUNIÓN CON LOS ABOGADOS DE SU EMPRESA.

RECOGER UN TRAJE DE NOCHE EN LA TINTORERÍA. COMER CON UNA VIEJA AMIGA.

IR A BUSCAR EL COCHE AL TALLER. (YA ESTÁ REPARADO)

IR A LA PISCINA A NADAR UN RATO PARA RELAJARSE. IR A LA PELUQUERÍA.

Ahora tenéis que comparar vuestro resultado con el de otra pareja de compañeros. Pero no podéis mirar su lista; tenéis que hacer preguntas como en el ejemplo:

Ejemplo:

¿Qué hará cuando haya ido a comprar al súper? Pasará por la escuela a recoger a sus hijos.

9.2. Proporcionar un andamiaje “antiestrés”.

La accesibilidad de los recursos.

QUÉ HACES CUANDO...

¿Cómo actúas en estas situaciones? Coméntalo con tu compañero, ¿Él hace lo mismo? Usa los pronombres personales adecuados y los otros elementos que te proponemos, u otros.

Cuando veo una película y me gusta mucho...
Cuando empiezo un libro y me parece horrible...
Cuando me dejan libros o discos...
Cuando tengo un problema grave...
Cuando alguien me cuenta un secreto...
Cuando alguien me deja dinero...
Cuando no sé como ir a un sitio en la ciudad en la que estoy...
Cuando tengo una duda de español...
Cuando una amigo íntimo me pide dinero...
Cuando me gusta un chiste...
Cuando no me gusta la/el novia/o de un/a amigo/a...
Cuando no sé una palabra en español...
Cuando encuentro algo que no es mío...

			recomiendo	
			pregunto	
			cuento	a mis amigos/as
a veces	le/se	lo	digo	a mis compañeros/as
normalmente		la	digo la verdad	a mis padres
siempre		los	devuelvo	a mi profesor
nunca	les/se	las	acabo	a alguien en la calle
			busco	a nadie
			comento	a todo el mundo
			vuelvo a ver / leer	
			dejo	
			pido consejo	

Ejemplo:

Yo, cuando empiezo un libro y me parece horrible, lo dejo, no lo acabo.

Pues yo normalmente lo acabo...

(Adaptado de AULA 3)

10 ¿Hay unidades didácticas que favorecen un buen trabajo gramatical? El enfoque por tareas.

10.1. La programación de contenidos lingüísticos al servicio de la comunicación.

10.2. La posibilidad de integrar el tratamiento de la gramática desde todos las perspectivas y técnicas.

11 En definitiva, ¿qué hay que pedirle a los materiales respecto al componente gramatical?

Necesitamos materiales ...

...que expongan a los alumnos ante **la lengua como sistema** y permitan una presentación clara de los aspectos formales,

...que evidencien las **relaciones entre el trabajo comunicativo y el formal**

...faciliten en el **procesamiento del input** el descubrimiento de la relación entre **formas, significados y usos**,

...que propicien un **uso creativo y personalizado** del lenguaje y no caigan en la resolución mecánica de las actividades,

...que acostumbren al alumno a la **actividad metalingüística** en el proceso de **producción y revisión de textos** (se explora la gramática para comunicar mejor y se encuentra un lugar para la corrección),